

## 小学校中学年の国際児は現地校・補習校の宿題をどのように遂行しているのか ——独日国際家族における二言語での読み書き力の協働的形成

柴山真琴 大妻女子大学家政学部

Makoto Shibayama Faculty of Home Economics, Otsuma Women's University

ビアルケ（當山）千咲 上智大学国際教養学部ほか非常勤

Chisaki Toyama-Bialke Faculty of Liberal Arts, Sophia University, Part-time lecturer

池上摩希子 早稲田大学大学院日本語教育研究科

Makiko Ikegami Graduate School of Japanese Applied Linguistics, Waseda University

高橋 登 大阪教育大学教育学部

Noboru Takahashi Faculty of Education, Osaka Kyoiku University

### 要約

本研究では、小学校中学年の国際児が親の支援を受けながら現地校と補習校の宿題に取り組む過程を、ドイツ居住の独日国際家族の事例に基づいて検討した。日本人母親が記録した約2年半の日誌データを協働的な相互作用枠組みを使って分析した結果、宿題遂行過程における親子間の相互作用について、次の4点が明らかになった。第一に、母親が現地校・補習校宿題の主要な支援者であった。第二に、現地校小4への進級（5期）を境に、現地校宿題遂行における母子間の相互作用数・種類と父親の関与が大きく変化する一方で、補習校宿題遂行における親子間の相互作用の種類はほぼ変化せず相互作用数が減少していた。第三に、現地校宿題では、5期以降、語彙と作文の宿題で母子間のドイツ語力の差が縮まり、母親が単独で支援しきれなくなった。第四に、補習校宿題では、対象児は母親の支援を得ながら作文の宿題に主体的に取り組んでいたが、語彙（漢字）の宿題には困難さを感じていた。国際児が二言語で宿題を継続的に遂行するためには、支援と学習の困難さに応じて、言語別・宿題領域別に両親が柔軟かつ補完的に支援を編成することの必要性が示唆された。

### キーワード

独日国際児、バイリテラシーの協働的形成、宿題遂行過程、日誌法

### Title

**Collaborative Construction of Biliteracy: Homework in a German-Japanese Family**

### Abstract

This paper focuses on the process by which a German-Japanese girl in the third-fourth grades of elementary school performed homework assigned by local and supplementary schools. Qualitative analyses of data consisting primarily of 2.5 years of diary entries by the student's Japanese mother were undertaken from the perspective of parent-child collaboration, revealing four findings. First, the girl was helped primarily by her mother when performing homework for both schools. Second, both mother-daughter interactions and support from her German father increased while performing homework assigned by her local school after the fifth period, whereas these phenomena remained unchanged while performing homework for the supplementary school. Third, as the girl's proficiency in German approached that of her mother, her mother found it difficult to help her daughter, especially with vocabulary and composition, after the fifth period. Fourth, although the girl was able to perform Japanese composition assignments almost independently, she experienced difficulty performing Kanji exercises. These findings suggest that parents should offer flexible and complementary support according to the difficulties encountered by parent and child.

### Key words

German-Japanese international child, collaborative construction of biliteracy, homework process, diary recording method